

Français / Anglais

abandonner un navire to abandon ship
 abatée / abattée beating
 à bord aboard
 abordage boarding / collision
 abordage (d'un quai) berthing
 aborder to board / to collide with
 à cardan gimbals
 accastillage superstructure / deck fittings
 accastiller to provide with / to fit out
 à clins clinker
 acon / accon lighter / barge
 aconage / acconage lighterage
 aconier / acconier / stevedore lighterman / bargeman / stevedore
 à contre aback
 aérateur vent
 à la dérive adrift
 à l'arrière abaft
 allures points of sailing
 amarrage belaying
 amarrage (place, droit ou frais d'amarrage) moorage
 amarre lashing
 amener (une voile) lower (a sail)
 amer seamark
 amont upstream
 amure tack
 ancre / grappin anchor
 ancre à bascule Danforth Danforth anchor
 ancre à jas fisherman's anchor
 ancre de bossoir bower anchor
 ancre surjalée dragging anchor
 ancre solidement accrochée holding anchor
 anémomètre anemometer
 anneau d'amarrage mooring ring
 annexe (petite embarcation légère embarquée sur un bateau de plaisance) jolly boat / tender (a small boat carried at the stern of a sailing vessel)
 annuaire des marées tide tables
 ardent à la barre weather helm
 arrière aft
 arrière à canoë canoe stern
 arrière à tableau transom stern
 à sec de toile under bare poles
 assiette trim
 Atlas des courants tidal stream atlas
 au plus près close-hauled
 au près bon plein full and by
 au sec high and dry
 aussière hawser
 aussière, câblot (1 - cordage frappé sur le dernier maillon de la chaîne de mouillage
 2 - cordage utilisé pour amarrer un bateau)
 anchor warp (a line secured to the anchor chain)
 aussière de touée stream-cable
 auto videur (cockpit) self draining (cockpit)
 au vent (de) windward (of)
 aval downstream
 avancermake headway (to)
 avant forward
 avis aux navigateurs notices to mariners
 avoir de l'erre have way (to)

avoir le vent en poupe sail before the wind (to)

bâbord (côté gauche d'un navire en regardant la proue) port (the left-side of a vessel facing forward)
 bâbord amures port tack
 bâche tarp
 baille de mouillage chain locker
 balcon arrière pushpit / stern pulpit
 balcon avant pulpit
 balisage buoyage
 balise fixe fixed beacon
 balise / signal lumineux beacon light
 bannette / couchette berth
 barque barque
 barre d'écoute traveller
 barre / gouvernail helm / tiller
 barrer steer (to)
 barres de flêchecrosstrees / spreader
 barreur helmsman
 barrot beam
 bastaque runner and tackle
 bateau / barque / canot / voilier / navire / paquebot boat
 bateau de course racer
 bateau de croisière cruiser
 bateau de sauvetage life boat
 bateau-phare light vessel
 bauquière shelf beam
 beaupré bowsprit
 béquilles legs
 ber cradle
 bitte d'amarrage mooring bits
 bloqué par le mauvais temps weather bound
 boîtier (du compas) bowl (compass)
 bollard bitte d'amarrage / bollard
 bôme boom
 bôme à rouleau roller reefing
 bôme de trinquette jib boom
 bordage (longues planches de bois qui recouvrent les membrures d'une coque pour constituer le bordé) planking (long and flat pieces of timber covering the vessel's hull)
 bordé (revêtement extérieur de la coque d'un navire) skin (vessel's hull planking or plating)
 bordé à joints serrés carvel-built
 border haul in (to)
 border le foc à contre back the jib (to)
 border une voilesheet a sail (to)
 bordure (bord inférieur d'une voile) foot (the lower edge of a sail)
 bosse painter
 bosse d'amarrage mooring rope
 bossoir davit
 bouchain chine
 bouchain vif hard chine
 bouée couronne avec feu de retournement horseshoe lifebuoy and automatic light
 bouée de corps-mort anchor buoy
 bouée lumineuse light buoy
 bouée sonore à cloche bell buoy
 bouée tonne barrel buoy
 boulon bolt
 bourrelet de raguage rubbing strake
 bout line / rope

brasse (1,83 m) fathoms (6 feet)
 bric brick
 brise-lames breakwater
 bronze bronze
 cadène (ferrure fixée sur le bordé d'un voilier et sur laquelle viennent se fixer les haubans) chain plate
 (metal fitting fixed on the skin of a sailboat to hold the shrouds)
 caisson étanche de flottabilité buoyancy compartment
 calage laying down
 cale slipway
 calfat caulker
 calfater to caulk
 cambuse bosun's locker
 canotage boating
 canot de sauvetage rescue launch
 canot de survie inflatable life raft
 capelage hounds
 capeler to reeve
 capitaine de port harbour master
 capot coulissant sliding hatch
 capote de descente dodger / spray hood
 carène bottom
 caréner to careen
 cargaison boatload
 carlingue keelson
 carré cabin
 cartes marines charts
 casser son erre lose way
 cat-boat catboat
 ceinture de protection rubbing strake
 certificat d'assurance insurance certificate
 certificat de jauge measurement certificate
 chaland / gabare / barge barge
 chaloupe (à bord d'un bateau) yawl (carried on ship)
 chandelier stanchion
 changer de cap alter course
 chantier naval shipyard / boatyard
 char à voile sand yacht
 chasse-marée coasting lugger
 chasser / déraper skid (to)
 chaumard fairlead / line chock
 chaumard à rouleau roller fairlead
 chef de bord / skipper skipper
 chenal balisé buoyed channel
 chenal dragué dredged channel
 choquer ease out (to)
 chute (bord de fuite, coté arrière d'une voile) leech
 (the after edge of a fore-and-aft sail)
 cirés oilskins
 cloche bell
 cloison bulkhead
 cockpit cockpit
 collier de serrage jubilee clip
 compartiment avant forepeak
 compas de relèvement hand bearing compass
 compenser un compas adjust a compass
 constructeur naval boatbuilder
 contourner un amer round a seamark
 contre-étrave apron
 coque hull
 coque à bouchains chine bilged
 coque (câble) kink (wire rope)
 coque en forme round bilged

cordage / bout / manœuvre rope / line / wire
 corne gaff
 corne de brume foghorn
 corps-mort mooring buoy
 côté au vent weather side
 côté sous le vent lee side
 cotre en tête de mât masthead cutter
 couchette / bannette berth
 couchette de quart quarter berth
 coulisseau slide
 couloir de navigation shipping lane
 courant contraire foul tide
 courant de flux flood stream
 courant de jusant ebb stream
 courant favorable fair tide
 courtier maritime shipbroker
 crépine strum box
 creux depth
 crête (météorologie) ridge (meteorology)
 croissant de bôme boom claw
 cuisine galley
 culer to drop astern

 dalot scupper
 dame de nage / tolet oarlock
 débarcadère landing stage
 débarquement landing
 décrocher / déramer l'ancre break out an anchor
 défense / pare battage fender
 démanilleur shackle spanner
 démâté dismasted
 déplacement léger light displacement
 déplacement lourd heavy displacement
 déramer / chasser skid (to)
 dérive centreboard
 dérive sabre dagger board
 dériveur dinghy / sailing dinghy
 désarmement laying up
 descente companion way
 dévier de son cap to drift off course
 digon burgee stick
 donner de la bande heel over (to)
 dorade / manche à air vent
 drakkar Viking ship
 drisse halyard
 droits de port port dues
 drosses steering wires
 écarter fend off
 écope bailer
 écoper bail out
 écoute sheet
 écoute de foc foresheet
 écoute de grand-voile mainsheet
 écoutille hatch
 élancement overhang
 embarquer de l'eau ship water (to)
 embarquer un paquet de mer ship a green sea
 empanner to gybe
 emplacement du moteur engine compartment
 en aval downstream
 en avant toute full ahead
 en berne (pavillon hissé à mi-drissé en signe de deuil)
 half mast (a flag at half-mast as a mark of respect for the dead)

encalminé becalmed
 endrailler le foc hank on the jib
 en route under way
 enverguer les voiles bend on the sails
 envoyez! lee-O!
 épave wreck
 épisser to splice
 épissoir marine spike / splicing fid
 épissure splice
 épissure courte short splice
 épissure en oeil eye splice
 épissure longue long splice
 équilibrer to trim
 équipier foredeck hand
 escale port of call
 espar spar
 étai stay
 étai de flèche topmast stay
 étai de trinquette / bas étai forestay
 étaler une tempête ride out a storm
 étalingure (sur une ancre)

 clinch (anchor)
 étalinguer (frapper une chaîne à l'organeau d'une ancre)
 clinch (to fasten a chain to the anchor ring)
 étambot sternpost
 étambrai partner
 étarquer hoist home
 étarqueur outhaul
 étrave bow
 étrave stem
 être à la cape to lie to - heave to
 être au mouillage lie to an anchor
 étui de latte batten pocket
 expert maritime surveyor

 face au vent head to wind
 faire de l'eau make water
 faire des embardées yaw (to)
 faire route au largue sailing with wind abeam
 faire route grand largue sailing with free wind
 faire vent arrière run before the wind
 faseyer lifting / shiver
 fathoms / brasse (1,83 m) fathoms (6 feet)
 faux étambrai king plank
 ferler furl (to)
 feu à éclats flashing light
 feu de mouillage riding light
 feu de tête de mât masthead light
 feu fixe fixed light
 feu scintillant quick flashing light
 fibre de verre fibreglass
 fil à surlier ciré whipping twine
 filer une aussière en remorque stream a warp
 flamme pennant
 foc jib
 fonds (de coque) bilges
 fortune de mer act of God
 fourrage / gainage baggy wrinkle
 franc-bord freeboard
 frapper une amarre make fast
 frégatage tumblehome
 frégate frigate
 fret freight

fusées de détresse distress flares

 gabare barge
 gaffe boathook
 garcette de ris reef point
 garde-corps guardrail
 garder un cap on course
 génois Genoa
 gilet de sauvetage life jacket
 girouette vane
 godiller scull (to)
 goéletteschooner
 gorge du mât mast groove
 grain (essuyer un grain) squall (to meet with a squall)
 grément rigging / tackle
 grément courant / manœuvres courantes running rigging
 grément de fortune jury rigging
 gréer rig (to)
 gros temps heavy weather
 guignol jumper stay
 guigue / yole gig
 guindant (bord d'attaque d'une voile) luff (the forward edge of a sail)
 guindeau windlass / anchor winch

 halebas de bôme boom vang
 halebasdownhaul / vang
 hampe de fanion / digonburgee stick
 hauban shroud
 haubannage staying
 haumière rudder trunk
 haut fond shoal
 hauteur sous barrots headroom
 hélice (du loch) rotator (log)
 houari Grément sur voilier qui consiste en une grand-voile triangulaire, fixée sur une vergue verticale, hissée le long d'un mat assez court gunter A gunter rig is a sailboat with a triangular main sail rigged to a vertical spar that is attached to a short mast
 hublot porthole
 jas partie transversale d'une ancre stock An anchor crossbar
 jauge rating
 jetée pier

 ketch bermudien bermudian ketch

 lais n. m. / laisse n. f. partie de la côte découvrant à marée basse foreshore
 laisser à tribord leave to starboard
 lance-amarre n. m. heaving line
 lancement launch
 latte batten
 lest ballast keel
 largue wind on the quarter
 larguer les amarres cast off
 larguer un corps-mort to slip the mooring
 le vent refuse heading wind
 levez l'ancre! up anchor!
 levez l'ancre! weigh anchor!
 levier de winch winch handle
 ligne de flottaison waterline
 ligne de loch log line

liston rail
 livre de bord ship's log
 loch log
 lofer / venir au vent luff / luff up
 lofer jusqu'au vent debout luff head to wind
 longueur hors-tout length overall LOA
 louvoyage tacking
 lover un cordage coil (to) a rope
 lusin / fil yarn

 maillon de chaîne shackle
 maître bau beam
 maître-couple main frame
 maître d'équipage boatswain
 manche à air dorade / vent
 manille shackle
 manille droite D shackle
 manille lyre harp shackle
 manœuvres dormantes / gréement dormant standing rigging
 marche arrière astern
 marche avant ahead
 marée tide
 marée descendante ebb
 marée montante flood
 martingale dolphin striker
 mât d'artimon (ketch) / tape-cul (yaw) mizzenmast
 mât de fortune jury mast
 mât de pavillon flagstaff
 matelot breveté able seaman / able-bodied seaman
 membrure / couple rib
 membrure / couple rib
 mer de l'arrière following sea
 merlin (fil à ligature) marline (wire)
 mettre à la cape heave to - lie to
 mettre la barre au vent put the helm up (to)
 mettre l'ancre / mouiller let go the anchor
 mettre le cap sur steer a course for (to)
 mille marin (1852 m) nautical mile (6080 feet)
 mise en drapeau (de l'hélice) feathering propeller
 môle mole
 mou à la barre lee helm
 mouillage 1-Emplacement pour mouiller un navire. 2-Manœuvre pour mouiller l'ancre anchorage 1-A place for anchoring. 2-The act of anchoring
 mouillage ground tackle
 mouiller (l'ancre) to drop, to cast (an anchor)
 mouiller le loch stream the log
 mousqueton hank
 mousse / moussaillon cabin boy / ship's boy
 moustache d'étrave / vague d'étrave. bow wave

 nager / ramer to row
 naufrage shipwreck
 navigateur (trice) voyager
 navigation à l'estime dead reckoning
 navigation de plaisance yachting
 navire à voile sailing ship
 nœud bend / knot
 nœud de carrick double carrick bend
 nœud de chaisebowline
 nœud de chaise double Portuguese bowline
 nœud d'écoute double double sheet bend

nœud de fouet rolling hitch
 nœud en huit figure of eight / stevedore's knot
 nœud plat reef knot
 nœud pomme de touline monkey's fist

 officier de manœuvre quartermaster
 œuvres-mortes topsides
 organeau (anneau de métal à l'extrémité d'une ancre pour y étalinguer une chaîne) anchor ring
 orin tripping line / anchor warp
 ouvrier de chantier naval shipwright

 pagaie paddle
 panneau d'écouille hatch cover
 paquet de mer breaker
 paré à virer! ready about!
 pare battage / défense fender
 partie de la côte découvrant à marée basse laisse de mer / lais foreshore
 passavant Partie du pont d'un bateau qui permet le passage de l'arrière vers l'avant catwalk
 passerelle gangplank / gangway
 passeur / loueur de canots boatman
 pattes (d'une ancre) flukes (anchor)
 pavillon flag
 pavillon de course racing flag
 pavillon de courtoisie courtesy flag
 pavillon de détresse N C flag of distress N C
 pavillon de quarantaine - Le pavillon jaune désigne la lettre Q «Québec» dans l'alphabet international des pavillons yellow jack - The solid yellow flag is the letter Q «Quebec» within the International Nautical Alphabet Flags
 pavillon de quarantaine yellow jack
 pavillon en berne flag at half-mast
 pavillon nationalensign
 pavois bulwark
 perce-coque thru-hull
 pied de mât heel (of mast)
 piton de filière eye bolt
 plancher bottom boards
 peinture antisalissure anti-fouling paint
 phare lighthouse
 pièce coudée knee plank
 plage arrière quarterdeck
 planche de tête (renfort au sommet d'une voile sur lequel est frappée la drisse) headboard (a plate at the top of a sail where is secured the halyard)
 pleine mer high water
 plein vent arrière dead before the wind
 pointes sèches dividers
 point d'écoute clew
 pomme (au sommet du mâ) truck (at top of the mast)
 pompe à diaphragme diaphragm pump
 pompe à double effet double-action pump
 pont deck
 pont avant foredeck
 port d'attache port of registry
 port de plaisance yacht harbour
 portique roulant / élévateur à bateau boat hoist
 poupe stern
 poupée (de winch) barrel (winch)
 prise d'eau à la mer sea-cock

puit de dérive centreboard case
 puit à chaîne / baille de mouillage chain locker
 poulie double double block
 prendre le large to make an offing
 prendre un ris to reef a sail
 proue bow

 quart de cercle (astronomie) quadrant
 quête de mât mast rake
 quille aileron fin keel
 quille longue full keel
 quincaillerie de marine ship's chandler
 quitter sa trajectoire to veer off course

 ragage (un frottement répété causant la détérioration
 d'un cordage) chafe / rubbing
 raguer (action du frottement répété sur un cordage cau-
 sant sa détérioration) to chafe / to rub
 rail track
 ralingue (cordage ou câble cousu sur le guindant et la
 bordure d'une voile) bolt rope (a line sewn into the luff
 and the foot of a sail)
 rame oar
 ramer / nager to row
 rameur oarsman
 rameuse oarswoman
 rampe de lancement shipway
 réduire la voilure roll down a sail / shorten sail
 réflecteur radar radar reflector
 refuser to haul / to turn
 régler les voiles sail trimming
 remonter au vent to sail up wind
 remorqueur tug
 remous (eau tourbillonnante derrière un bateau) wash
 (broken water left behind a boat)
 réservoir d'eau douce freshwater tank
 rester au large lie off
 retenu (cordage de) guy (rope)
 ride de hauban lanyard
 ridoir turnbuckle / bottle screw
 rochet (winch, guindeau, cabestan) ratchet (winch,
 windlass, capstan)

 saborder scupper
 safran rudder
 safran relevable drop rudder
 s'amarrer sur un corps-mort pick up a mooring
 sangles. toe straps
 sec de toile (à) under bare poles
 semi-ponté half-decked
 serre de bouchain bilge stringer
 sillage wake
 sloop bermudien bermudian sloop
 souquer to harden
 sous-barbe bobstay
 sous le vent (de) leeward (of)
 soute à voiles sail locker
 spi asymétrique
 asymmetric spinnaker
 surlier to whip
 surliure whipping

 tabernacle tabernacle

tableau transom
 table des déviations deviation table
 talon (de la quille) heel (of keel)
 talonnage touching
 talonner touch the bottom (to)
 tangon (sur un voilier, un espar servant à amurer un foc
 ou le génois au vent arrière) whisker pole / whisker
 boom (a long spar used to extend the clew of a staysail
 so that it can catch more wind when sailing downwind)
 tangon de spi spinnaker boom / spinnaker pole
 taquet cleat
 taquet coinqueur jam cleat
 taret (mollusque vermiforme marin qui colonise les bois
 immergés des navires) shipworm (one of a family of
 marine bivalves which burrows into timbers of ships)
 taud awning
 tenir compte du courant allowance for current
 terrien landlubber
 timonierhelmsman
 tirant d'air / hauteur sous barrot headroom
 tirant d'eau draught
 toile anti roulis leeboard
 toilettes heads
 tolet / dame de nage swivel / rowlock
 tonture sheer
 torche électrique electric torch
 toron strand
 tossé tossed / bumped
 tosser to toss / to bump
 tourbillons eddies
 tourmentin Petit foc très résistant utilisé par gros temps.
 spiffire / storm jib A small and strong jib used in bad
 weather.
 toutes voiles dehors in full sails
 tribord (côté droit d'un navire quand on regarde la
 proue) starboard (the right-hand side of a vessel facing
 forward)
 tribord amure starboard tack
 trinquette staysail
 traversée voyage
 traverser to voyage

 vague / lame wave
 varangue floor timber
 vedette launch
 vedette de croisière cabin cruiser
 vent adonnant freeing wind
 vent arrière (allure) running (point of sailing)
 vent debout head wind
 vent de travers beam reaching / crosswind
 vent dominant prevailing wind
 vent fort high wind
 vent frais strong breeze
 vent portant quartering wind / wind free
 vent travers wind abeam
 vergue yard
 vers le large seaward
 voile d'avant head-sail
 voile d'étai de flèche fisherman staysail
 voile en ciseau boom out
 vide-vite / auto-videur self-bailer
 virrer de bord change tack (to)
 virure de galbord garboard strake

vit-de-mulet gooseneck
voie d'eau spring a leak
voile sail
voile à livarde spritsail
voile au tiers lugsail
voile carrée square sail
voile d'étai d'artimon mizzen staysail
voile faseyante sail shivering
voilerie sail loft
voiles en ciseaux sails set goose-winged
voilier (maître) sailmaker (master)
voilier de plaisance sailing boat / sailboat
vitesse (du courant de marée) rate (tidal stream)

winch / treuil winch
wishbone wishbone
yacht yacht
yacht prioritaire right of way yacht
yankee Grande voile d'avant utilisée comme foc dans le
petit temps Yankee A large staysail used as a jib in
the light breeze
yawl (voilier) yawl (sailing boat)
yawl bermudien bermudian yawl
yole (bateau de pêche) yawl (fishing boat) / gig
yole Embarcation légère, étroite et allongée propulsée à
l'aviron. Skiff A light rowboat.

English / French

aback When a change of wind reverse the sails. à contre
Lorsque une voile est établie pour ralentir un voilier ou
pour l'aider à virer.

abaft Toward the stern à l'arrière

abandon ship (to) abandonner un navire

able seaman / able-bodied seaman matelot breveté

aboard à bord

act of God fortune de mer

adjust a compass compenser un compas

adrift à la dérive

aft arrière

aground échoué

ahead marche avant

allowance for current tenir compte du courant

alter course changer de cap

anchor

ancre

anchor (to) mouiller (l'ancre)

anchor winch guindeau

anchorage 1-A place for anchoring. 2-The act of anchoring
ring mouillage 1-Emplacement pour mouiller un
navire. 2-Manoeuvre pour mouiller l'ancre

anchor buoy bouée de corp-mort

anchor ring organeau (anneau de métal à l'extrémité
d'une ancre pour y étalinguer une chaîne)

anchor warp (a line secured to the anchor chain) aus-
sière, câblot (1 - cordage frappé sur le dernier maillon de
la chaîne de mouillage)

2 - cordage utilisé pour amarrer un bateau)

anemometer anémomètre

anti-fouling paint peinture antisalissure

apron contre-étrave

ashore à terre

astern marche arrière

asymmetric spinnaker spi asymétrique

awning taud

back the jib (to) border le foc à contre

baggy wrinkle fourrage / gainage

bailer écope

bail out écoper

ballast keel lest de quille

barge chaland / gabare / barge

barque barque

barrel (winch) poupée (de treuil, de winch)

barrel buoy bouée tonne

batten latte

batten pocket étui de latte

beacon light balise / signal lumineux

beam maître bau

beam barrot

beam reaching vent de travers

bear away abattre

bearing relèvement

beating abatée / abattée

becalmed encalminé

belaying amarrage

bell cloche

bell buoy bouée sonore à cloche

bend noeud

bend on the sails enverguer les voiles

bermudian ketch ketch bermudien

bermudian sloop sloop bermudien

bermudian yawl yawl bermudien

berth couchette / banette

berthing abordage (d'un quai)

bilges fonds (de coque)

bilge stringer serre de bouchain

binoculars jumelles

block poulie

blow out a sail perdre une voile

boarding / collision abordage

board / to collide with aborder

boat bateau / barque / canot / voilier / navire / paque-
bot...

boatbuilder constructeur naval

boat hoist portique roulant / élévateur à bateau

boathook gaffe

boathouse hangar à bateaux

boating canotage

boatload cargaison

boatman passeur / loueur de canots

boatswain maître d'équipage

boatswain's mate second maître

boatyard chantier naval

bobstaysous-barbe

bollard bitte d'amarrage / bollard

bolt boulon

bolt rope (a line sewn into the luff and the foot of a sail)

ralingue (cordage ou câble cousu sur le guindant et la
bordure d'une voile)

boom bôme

boom claw croissant de bôme

boom out voile en ciseau

boom vang halebas de bôme

bosun's locker cambuse

bottle screw / turnbukle ridoir

bottom carène

bottom boards plancher

bow proue

bower anchor ancre de bossoir

bowl (compass) boitier (du compas)

bowline nœud de chaise

bowsprit beaupré

bow wave moustache d'étrave

breaker paquet de mer

break out an anchor décrocher / déramer l'ancre

breakwater brise-lames

brig brick

bronze bronze

builder constructeur

bulkhead cloison

bulwark pavois

bump (to) / to toss tosser

buoyage balisage

buoyancy compartment caisson étanche

buoyed channel chenal balisé

burgee stick hampe de fanion / digon

cabin carré

cabin boy - Ship's boy mousse - moussaillon

cabin cruiser vedette de croisière

canoe stern arrière à canoë

careen (to) caréner
 carvel-built bordé à joints serrés
 Cast (to) (an anchor) mouiller (l'ancre)
 cast iron fonte
 cast of (to) larguer les amarres
 catboat (a small sailboat with a large sail rigged on one mast set well forward) cat-boat (petit voilier à grand-voile unique sur un mat très avancé)
 catwalk passavant (partie du pont d'un bateau qui permet le passage de l'arrière vers l'avant)
 caulk (to) calfater
 centreboard dérive
 centreboard case puit de dérive
 chafe / rubbing ragage (un frottement répété causant la détérioration d'un cordage)
 to chafe / to rub raguer (action du frottement répété sur un cordage causant sa détérioration)
 chain locker puit à chaîne / baille de mouillage
 chain plate (metal fitting on the skin of a sailboat to hold the shrouds) cadène (ferrure fixée sur le bordé d'un voilier et sur laquelle viennent se fixer les haubans)
 chandlery accastillage
 change tack (to) virer de bord
 charts cartes marines
 chine bouchain
 chine bilged coque à bouchains
 chock (to) mettre sur cale
 cleat taquet
 clew point d'écoute
 clinch (to) fasten a chain or a line to the anchor ring
 étalinguer (frapper une chaîne à l'organeau d'une ancre)
 clinker à clins
 close-hauled au plus près
 clove hitch nœud de cabestan
 coaming hiloire
 coasting lugger chasse-marée
 cockpit cockpit
 coil (to) a rope lover un cordage
 collision / boarding abordage
 companion way descente
 caulk (to) calfater
 caulker calfat
 counter stern arrière à voûte
 courtesy flag pavillon de courtoisie
 cradle ber
 crosstrees / spreader barres de flèche
 crosswind vent de travers
 cruiser bateau de croisière

dagger board dérive sabre
 Danforth anchorage ancre à bascule Danforth
 davit bossoir
 dead before the wind plein vent arrière
 dead reckoning navigation à l'estime
 deck pont
 deck fittings / superstructure accastillage
 depth creux
 deviation table table des déviations
 diaphragm pump pompe à diaphragme
 dinghy dériveur
 dip the ensign saluer
 dismasted démâté
 distress flares fusées de détresse

dividers pointes sèches
 dodger / spray hood capote de descente
 dolphin striker martingale
 dorade vent manche à air /aérateur
 double-action pump pompe à double effet
 double block poulie double
 double carrick bend nœud de carrick
 double sheet bend nœud d'écoute double
 downhaul halebas
 downstream en aval
 dragging anchor ancre surjalée
 draught tirant d'eau
 dredged channel chenal dragué
 drift off course (to) dévier de son cap
 drop (to) (an anchor) mouiller (l'ancre)
 drop astern culer
 drop rudder safran relevable
 D shackle manille droite

ease out (to) choquer
 ebb marée descendante
 ebb stream courant de jusant
 eddies tourbillons
 electric torch torche électrique
 engine compartment emplacement du moteur
 ensign pavillon national
 eye bolt piton de filière
 eye splice épissure en oeil

fairlead / line chock chaumard
 fathoms (6 feet) brasse (1,83 m)
 feathering propeller mise en drapeau (de l'hélice)
 fender pare-battage / défense
 fend off écarter
 fibreglass fibre de verre
 figure of eight noeud en huit
 fin keel quille aileron
 fisherman's anchor ancre à jas
 fisherman's bend nœud de grappin
 fisherman staysail voile d'étai de flèche
 fit out / to provide with accastiller
 fixed beacon balise fixe
 fixed light feu fixe
 flag pavillon
 flag at half-mast pavillon en berne
 flag of distress N C pavillons de détresse N C
 flagstaff mât de pavillon
 fair tide courant favorable
 flashing light feu à éclats
 flying bridge passavant
 floating beacon balise flottante
 flood marée montante
 flood stream courant de flux
 floor timber varangue
 flukes (anchor) pattes (d'une ancre)
 foghorn corne de brume
 following sea mer de l'arrière
 foot (the lower edge of a sail) bordure (bord inférieur d'une voile)
 foredeck pont avant
 foredeck hand équipier
 forepeak compartiment avant
 foresheet écoute de foc
 foreshore partie de la côte découvrant à marée

basse
 forestayétai de trinquette / bas étai
 forward avant
 foul tide courant contraire
 freeboard The vertical distance between the water line and the main deck of a vessel. franc-bord Distance verticale mesurée au milieu de la longueur d'un bateau entre la ligne de flotaison et le pont supérieur.
 freeing wind vent adonnant
 freight fret
 freight (to) affréter
 freshwater tank réservoir d'eau douce
 frigate frégate
 full ahead en avant toute
 full and by au près bon plein
 full keel quille longue
 furl (to) ferler

 gaff corne
 gaff cutter cotre aurique
 galley cuisine
 gangplank / gangway passerelle
 garboard strake virure de galbord
 Genoa génois
 gig guigue / yole
 gimbals à cardan
 gooseneck vit-de-mulet
 grapnel grappin
 ground tackle mouillage
 guardrail garde-corps / filière
 gunter houari
 gunwale plat-bord
 guy (A line to secure or guide a spinnaker pole rope) retenu (cordage de retenue ou de guidage d'un tangon)
 gybe (to) empanner

 half-decked semi-ponté
 half mast (a flag at half-mast as a mark of respect for the dead) en berne (pavillon hissé à mi-drissé en signe de deuil)
 halyard drisse
 hand bearing compass compas de relèvement
 hank mousqueton
 hank on the jib endrailler le foc
 harbour port
 harbour master capitaine de port
 hard chine bouchain vif
 harden souquer
 harp shackle manille lyre
 hatch écoutille
 hatch cover panneau d'écoutille
 haul / to turn refuser
 haul down (to) affaler
 haul in border
 haul outtirer au sec
 have way (to) avoir de l'erre
 hawsehole écubier
 hawser aussière
 head point de drisse
 headboard (a plate at the top of a sail where is secured the halyard) planche de tête (renfort au sommet d'une voile sur lequel est frappée la drisse)
 headroom hauteur sous barrots
 headroom tirant d'air

heads toilettes
 head-sail voile d'avant
 head to wind face au vent
 head wind vent debout
 heading wind le vent refuse
 heave to mettre à la cape
 heaving line lance-amarre
 heavy displacement déplacement lourd
 heavy weather gros temps
 heel (of keel) talon (de la quille)
 heel (of mast) pied de mât
 heel over (to) donner de la bande
 helm / tiller barre / gouvernail
 helmsman barreur / timonier
 high and dry au sec
 high water pleine mer
 high wind vent fort
 hoist hisser
 hoist home étarquer
 holding anchor ancre solidement accrochée
 hollow mast mât creux
 horn timber allonge de voûte
 horse barre d'écoute
 horseshoe lifebuoy and automatic light bouée couronne avec feu de retournement
 hounds capelage
 hull carène / coque

 impeller rotor
 inflatable life raft canot de survie
 in full sails toutes voiles dehors
 insurance certificate certificat d'assurance
 jam cleat taquet coinqueur
 jib foc
 jib boom bôme de trinquette
 jolly boat (a small boat carried at the stern of a sailing vessel) annexe (petite embarcation légère embarquée sur un bateau de plaisance)
 jubilee clip collier de serrage
 jumper stay guignol
 jury mast mât de fortune
 jury rigging grément de fortune
 keelson carlingue
 kicking strap hale-bas
 king plank faux étambrai
 kink (wire rope) coque (d'uncâble)
 knee plank pièce coudée
 knot nœud

 lacing transfilage
 landing débarquement
 landing stage débarcadère
 landlubber terrien
 lanyard ride de hauban
 lashing amarre
 launch vedette / chaloupe
 launch lancement
 laying down calage
 laying up désarmement
 leading light feu d'alignement
 leave to port laisser à babord
 leave to starboard laisser à tribord
 leeboard toile anti roulis
 leech (the after edge of a fore-and-aft sail) chute

(bord de fuite, coté arrière d'une voile)
 lee helm mou à la barre
 lee-O! envoyez!
 lee side côté sous le vent
 leeward (of) sous le vent (de)
 legs béquilles
 length overall LOA longueur hors-tout
 let go the anchor mettre l'ancre
 lie off rester au large
 lie to être à la cape - mettre à la cape
 lie to an anchor être au mouillage
 life boat bateau de sauvetage
 life jacket gilet de sauvetage
 lifting faseyer
 light buoy bouée lumineuse
 light displacement déplacement léger
 lighter / barge acon / accon
 lighterage aconage / acconage
 lighterman / bargeman / stevedore aconier / acco-
 nier / stevedore
 lighthouse phare
 light vessel bateau-phare
 line bout
 line chock chaumard
 link maillon
 load waterline LWL ligne de flotaison
 log loch
 log line ligne de loch
 long splice épissure longue
 lose way casser son erre
 lower (a sail) amener (une voile)
 luff (the forward edge of a sail) guindant (bord d'attaque
 d'une voile)
 luff (to) lofer / venir au vent
 luff head to wind lofer jusqu'au vent debout
 luff up lofer
 luff wire ralingue
 lugsail voile au tiers

main frame maître-couple
 mainsail grand-voile
 main staysail grand-voile d'étai
 mainsheet écoute de grand-voile
 make an offing (to) prendre le large
 make fast (to) frapper une amarre
 make headway (to) avancer
 make water (to) faire de l'eau
 man overboard! un homme à la mer!
 marline (wire) merlin (fil à ligature)
 marline spike épissoir
 mast mât
 mast groove gorge du mât
 masthead cuttercotre en tête de mât
 masthead light feu de tête de mât
 mast rake quête de mât
 measurement certificate certificat de jauge
 mizzenmast mât d'artimon (ketch) / tape-cul (yawl)
 mizzen staysail voile d'étai d'artimon
 mole môle
 monkey's fist nœud pomme de toulaine
 moorage amarrage (place, droit ou frais d'amar-
 rage)
 mooring bits bitte d'amarrage
 mooring buoy corps-mort

mooring ring anneau d'amarrage
 mooring rope bosse d'amarrage

nautical almanac almanach nautique
 nautical mile mille marin
 navigation equipment instruments de navigation
 neap morte-eau
 notices to mariners avis aux navigateurs
 oar rame
 oarlock dame de nage / tolet
 oarsman rameur
 oarswoman rameuse
 oilskins cirés
 on course garder un cap
 outhaul étarqueur
 overhang élancement

paddle pagaie
 painter bosse
 paraffin lamp lampe à pétrole
 partner étambrai
 pennant flamme
 pick up a mooring s'amarrer sur un corps-mort
 pier jetée
 pitch (to) tanguer
 planking bordage
 point higher (to) remonter au vent
 points of sailing allures
 port (the left-hand side of a vessel facing forward)
 bâbord (côté gauche d'un navire en regardant la proue)
 port dues droits de port
 port of call escale
 port of registry port d'attache
 Portuguese bowline nœud de chaise double
 porthole hublot
 port tack bâbord amures
 prevailing wind vent dominant
 pulley réa
 pulpit balcon avant
 pump the bilges pomper les fonds
 pushpit balcon arrière
 put the helm up (to) mettre la barre au vent

quadrant quart de cercle (astronomie)
 quarantine flag pavillon de quarantaine
 quarter berth couchette de quart
 quarterdeck plage arrière
 quartering wind vent portant
 quartermaster officier de manœuvre
 quay quai
 quick flashing light feu scintillant

race régate
 racer bateau de course
 racing dinghy dériveur de course
 racing flag pavillon de course
 radar reflector réflecteur radar
 rail liston
 ratchet (winch, windlass, capstan) rochet (guin-
 deau, cabestan)
 rate (tidal stream) vitesse (du courant de marée)
 rating jauge
 rating certificate certificat de jauge
 ratline enfléchure

ready about! paré à virer!
 reef a sail (to) prendre un ris
 reef knot noeud plat
 reef point garcette de ris
 reeve (to) capeler
 rescue launch canot de sauvetage
 rib membrure / couple
 ride out a storm étaler une tempête
 ridge (meteorology) crête (météorologie)
 riding light feu de mouillage
 rig (to) gréer
 rigging gréement
 right of way yacht yacht prioritaire
 ring (circular piece at the top of an anchor, to which the chain is secured)) organeau (sur une ancre, anneau sur lequel se fixe la chaîne de mouillage)
 roll down a sail réduire la voilure
 roller fairlead chaumard à rouleau
 roller reefing bôme à rouleau
 rolling hitch nœud de fouet
 rope / line / wire cordage / bout / manœuvres
 round a seamark contourner un amer
 round bilged coque en forme
 rotator (log) hélice (du loch)
 row (to) nager / ramer
 rowlock dame de nage / tolet
 rub (to) raguer
 rubbing raguage
 rubbing strake ceinture de protection / bourrelet de raguage
 rudder safran
 rudder trunk jaumière / haumière (vielli)
 run before the wind (to) faire vent arrière
 runner and tackle bastaque
 running (point of sailing) vent arrière (allure)
 running rigging gréement courant / manœuvres courantes

sail voile
 sail before the wind (to) avoir le vent en poupe
 sail cover raban
 sailing boat / sailboat voilier de plaisance
 sailing ship navire à voile
 sailing with free wind faire route grand large
 sailing with wind abeam faire route au large
 sail locker soute à voiles
 sail loft voilerie
 sail plan plan de voilure
 sail up wind (to) remonter au vent
 sailmaker voilier
 sail, shivering voile faseyante
 sails set goose-winged voiles en ciseaux
 sail trimming régler les voiles
 samson post bitte d'amarrage / bollard
 sand yacht char à voile
 schooner goélette
 scull (to) godiller
 scupperdalot
 scupper (to) saborder
 sea anchor ancre flottante
 sea-cock prise d'eau à la mer
 seamark amer
 seaward vers le large
 self-bailer vide-vite / auto-videur

self draining (cockpit) auto-videur (cockpit)
 shake out a reeflarguer un ris
 shackle 1- manille
 2- maillon de chaîne
 shackle spanner démanilleur
 shaft ligne d'arbre
 sheer tonture
 sheet écoute
 sheet a sail (to) border une voile
 shelf beam bauquière
 ship navire
 ship a green sea embarquer un paquet de mer
 shipbroker courtier maritime
 ship's boy - cabin boy mousse - moussaillon
 ship's chandler quincaillerie de marine
 ship's log livre de bord
 ship's tack biscuits de marin
 shipping forecast météo marine
 shipping lane couloir de navigation
 ship water (to) embarquer de l'eau
 shipway rampe de lancement
 shipworm (one of a family of marine bivalves which burrows into timbers of ships) taret (mollusque vermi-forme marin qui colonise les bois immergés des navires.)
 shipwreck naufrage
 shipwright ouvrier de chantier naval / constructeur de navire
 shipyard chantier naval
 shoal haut fond
 shorten sail réduire la voilure
 short splice épissure courte
 shroud hauban
 skid (to) chasser / déraper
 Skiff (a light rowboat.) yole (embarcation légère, étroite et allongée propulsée à l'aviron).
 skin (vessel's hull planking or plating) bordé (revêtement extérieur de la coque d'un navire)
 skipper chef de bord / skipper
 slide coulisseau
 sliding hatch capot coulissant
 slip the mooring (to) larguer un corps-mort
 slipway cale
 spar (a stout pole as those used for mast, boom, gaff, whisker pole...) espar (sur un bateau les pièces de bois, d'aluminium de fibre de verre ou fibre de carbone utilisées comme mât, bôme, beaupré, vergue, tangon, aviron...)
 spinnaker spi
 spinnaker boom tangon de spi
 spinnaker guy bras de spi
 spitfire / storm jib (A small and strong jib used in bad weather). tourmentin (Petit foc très résistant utilisé par gros temps.)
 splice épissure
 splice (to) épisser
 splicing fid épissoir
 spreader / crosstrees barre de flèche
 spray hood / dodger capotte de descente
 spring a leak voie d'eau
 spritsail voile à livarde
 squall (to meet with a squall) grain - rafale (essuyer un grain)
 square sail voile carrée

stanchion chandelier
 standing rigging manœuvres dormantes / gréement dormant
 starboard (the right-hand side of a vessel facing forward)
 tribord (côté droit d'un navire quand on regarde la proue)
 starboard tack tribord amure
 staying haubanage
 stay (to) hauber
 staysail trinquette
 steer (to) barrer
 steer a course for (to) mettre le cap sur
 steering wires drosses
 stem étrave
 step the mast mâter
 stern poupe
 sternpost étambot
 stern pulpit balcon arrière
 stevedore's knot nœud en huit
 stock mèche de gouvernail
 stock (An anchor crossbar) jas (partie transversale d'une ancre)
 storm jib tourmentin
 strand toron
 stream a warp filer une aussière en remorque
 stream-cable aussière de touée
 stream the log mouiller le loch
 strong breeze vent frais
 strum box crépine
 surveyor expert maritime
 swivel tolet / dame de nage

 tabernacle tabernacle
 tack amure
 tacking louvoyage
 tackle / rigging gréement
 tarp bâche
 tender annexe / youyou
 tender navette / bateau ravitailleur
 thru-hull perce coque
 tidal stream atlas Atlas des courants
 tide marée
 tide tables annuaire des marées
 tiller / helm gouvernail / barre
 toe straps sangles.
 topmast stay étai de flèche
 topping lift balancine
 topsides oeuvres-mortes
 tossed / bumped tossé
 touching talonnage
 touch (to) the bottom talonner
 towline câble de halage / de remorquage
 track rail
 transom tableau
 transom stern arrière à tableau
 traveler barre d'écoute
 trim assiette
 trim (to) équilibrer
 tripping line (is a line secured at one end on the crown of an anchor and the other end to a buoy) orin (filin frappé a la tête d'une ancre et terminé par une bouée)
 truck (top of the mast) pomme (sommets du mât)
 tug remorqueur
 tumblehome frégatage
 turnbuckle / bottle screwridoir

Back to Top

under bare poles à sec de toile
 under way en route
 up anchor levez l'ancre!
 upstream amont

 vang halebas
 vane girouette
 veer off course (to) quitter sa trajectoire
 vent dorade / manche à air / aérateur
 Viking ship drakkar
 voyage traversée
 voyage (to) traverser
 voyagernavigateur (trice)

 wake sillage
 warp aussière de halage
 wash (broken water left behind a boat) remous (eau tourbillonnante derrière un bateau)
 waterline ligne de flottaison
 wave vague / lame
 weather bound bloqué par le mauvais temps
 weather helm ardent à la barre
 weather side côté au vent
 weigh anchor! levez l'ancre!
 whip (to) surlier
 whipping surliure
 whipping twine fil à surlier ciré
 whisker pole / whisker boom A long spar used to extend the clew of a staysail so that it can catch more wind when sailing downwind. tangon Sur un voilier, un espar servant à amurer un foc ou le génois au vent arrière.
 winch winch / treuil
 winch handle levier de winch (treuil)
 wind abeam vent travers
 wind free vent portant
 windlass guindeau
 wind on the quarter largue
 windward (of) au vent (de)
 wishbone wishbone
 wreck épave

 yacht yacht
 yacht harbour port de plaisance
 yachting navigation de plaisance
 yankee A large staysail used as a jib in the light breeze
 yankee Grande voile d'avant utilisée comme foc dans le petit temps
 yard (3 pi) verge (914 cm)
 yarn lusin / fil
 yaw (to) faire des embardées
 yawl A sailing boat rigged with two mast, the after one very small and stepped astern of the rudder post.
 yawl (voilier)
 yawl A ship's small boat. chaloupe Petit bâtiment embarqué sur un navire pour assurer le service au mouillage.
 yellow jack - The flag of the quarantine service - The solid yellow flag is the letter Q «Quebec» within the International Nautical Alphabet Flags. pavillon de quarantaine - Le pavillon jaune désigne aussi la lettre Q «Quebec» dans l'alphabet international des pavillons.